

мированию и развитию умения выражать свои мысли и чувства; умения сравнивать, противопоставлять друг другу различные процессы, явления, качества, мысли, идеи; умения высказываться по поводу позиции собеседников.

Передать особенности музыкального произведения, можно лишь преобразовав поток чувств и наглядных представлений, передаваемых своеобразием музыкальной выразительности, в словесной образной характеристике. Тяготение средств музыкальной выразительности к ассоциациям дает возможность метафорически охарактеризовать и тембр, и ритм, и мелодию, и тем более заложенные в произведении музыкальный образ, настроение. Данное свойство природной сути музыки (способность порождать чувства, зрительные, слуховые,

пространственные ассоциации) можно использовать для развития воображения, образного мышления, для овладения творческими навыками метафорического перевода музыкальных ощущений в словесные определения, а также для развития умений иноязычного общения при обучении иностранным языкам.

Таким образом, музыка и общение совершенно естественным образом связаны между собой в процессе обучения иностранному языку, если оно строится в форме общения. Музыкальные произведения различных жанров являются сегодня предметом исследования психологов, педагогов, методистов. Однако обучающий потенциал музыкальных произведений исследован недостаточно полно.

Поступила в редакцию 17.11.2006

Литература

1. Арнхейм Р. Новые очерки по психологии искусства. Москва, 1994.
2. Бодалев А.А. Психология общения. Москва, 1996.
3. Выготский Л.С. Психология искусства. Санкт-Петербург, 2000.
4. Джалаголия Л.А. Взаимосвязь речи и музыки как форм человеческого общения // Вопросы психологии. №1. 2001.
5. Зимняя И.А. Педагогическая психология. Москва, 2005.
6. Китайгородская Г.А. Методические основы обучения иностранным языкам. Москва, 1986.
7. Щербак А.А. Музыка как способ человеческого общения. Москва, 1986.
8. Blell, Gabrielle / Quast, Ulrike / Bildende Kunst und Musik im Fremdsprachenunterricht. Frankfurt, M., 1996.

УДК 800:37

О.В. Андреева, Н.А. Качалов

ОСНОВНЫЕ КОМПОНЕНТЫ СОДЕРЖАНИЯ ОБУЧЕНИЯ ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОМУ АНАЛИЗУ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ

Томский политехнический университет

В статье представлена разработанная нами модель, в которой выделены основные компоненты содержания обучения студентов/аспирантов предпереводческому анализу профессионально-ориентированных текстов.

В научно-методической литературе по обучению письменному переводу отмечается, что перевод любого текста должен начинаться с его анализа, так как «любой процесс перевода в значительной степени детерминирован успешностью этапа анализа исходного сообщения» [1, с. 95]. Однако в большинстве предлагаемых для учебного процесса пособий нет конкретных указаний, каким образом этот анализ следует проводить, в качестве объектов анализа выделяются лексико-грамматические трудности перевода.

В существующей практике подготовки лингвистов-переводчиков предпереводческий анализ текста часто подменяется аналитическим чтением, ко-

торое позволяет обучающимся познакомиться лишь с речевой реализацией языка в самых разных ее проявлениях: исторической, фонетической, стилистической и т.д. В результате выявляются как значимые для данного текста элементы, так и общие, не связанные с этим текстом черты и закономерности, не выявленными остаются черты, которые необходимо передать в переводе и отделить их от тех, которыми при переводе можно пожертвовать. Таким образом, филологический анализ помогает досконально разобраться в тексте, но не помогает определить черты, входящие в инвариант при переводе.

Обучение же письменному переводу студентов-лингвистов происходит, как правило, по следующей схеме: студентов знакомят с лексикой данной области, дают эквивалентные соответствия к ним, и на базе этой лексики осваиваются сложные грамматические структуры письменного текста. Однако

такой подход не учитывает жанровое разнообразие текстов различных типов, функционирующих в той или иной профессиональной деятельности.

Данному способу обучения недостает аналитического выявления значимых текстовых признаков и широкого лексического диапазона. Охват типов текста здесь нулевой, так как они не учитываются вообще, и отсутствует понимание текста как единицы коммуникации, которая особым образом организована и имеет параметры, характерные для речевого произведения в любом языковом сообществе. Иными словами, студентов не обучают определению стратегии построения исходного текста, которая поможет им не только правильно построить переводной текст, но и преодолеть трудности выбора переводческих эквивалентов.

Специфика предпереводческого анализа текста, предназначенного для письменного перевода, в том, что переводчик подходит к тексту не как пассивный реципиент, а как активный отправитель, порождающий данный текст на языке перевода. В этой психологической установке кроется существенное отличие аналитически-переводческого подхода к тексту от аналитического чтения.

Переводчик приступает к анализу текста на основе коммуникативного смысла всего произведения (текста) и только затем уже к анализу переводческих категорий текста. Как правомерно утверждает В.Н. Комиссаров, «... в отличие от рецептора оригинала, который может порой довольствоваться лишь общим пониманием содержания, переводчик вынужден принимать решение обо всех элементах, которые будет переводить. Кроме того, переводчик должен извлечь из текста оригинала и дополнительную информацию, даже если она не существенна непосредственно для акта коммуникации и не осознается рецептором оригинала» [2, с. 47]. Переводчик должен исходить из того, что текст по своему составу, структуре, определенности и функциям элементов эффективно функционирует как целое благодаря совокупности внутренней и внешней системной обусловленности. Такой целостный подход обеспечивает предпереводческий анализ текста на одном уровне, а именно на уровне его системной организации. Всякое речевое произведение есть конкретная идея, выраженная в языковой форме. Когда переводчик приступает к переводу, он через язык текста должен выяснить для себя, в каком речевом жанре выполнен текст и в каком функциональном стиле он существует. Специфику языка и текста, все оценочно-смысловые оттенки текста определяет не фактуальное содержание, а речевой жанр и функциональный стиль, которые изнутри пронизывают фактуальное его содержание.

Речевая деятельность, как и любая человеческая деятельность, характеризуется необходимостью ее

предварительного программирования, наличием у говорящего или пишущего определенной программы, обеспечивающей построение речевого целого. Такие предварительные программы кодифицированы практикой речевого общения и являются универсальными для различных языков. В качестве средств кодирования речевой деятельности мы выделили композиционно-речевые формы, семантические блоки и актуальный синтаксис. Эти средства кодирования лежат в основе коммуникативной, прагматической и композиционно-смысловой структуры текста, которая должна быть сохранена при переводе.

Таким образом, в качестве объектов предпереводческого анализа текста можно выделить коммуникативную, композиционно-смысловую и прагматическую структуры текста. В рамках коммуникативной структуры текста анализу будут подвергаться процессные параметры коммуникации и актуальный синтаксис. Прагматическую структуру текста составляют коммуникативное намерение автора, коммуникативный эффект и характеристики отправителя и реципиента. В рамках композиционно-смысловой структуры анализу будут подвергаться характер композиционно-речевых форм, семантические блоки, характер их построения и связи. В сферу анализа включаются такие факторы, как целенаправленность, социально-коммуникативные условия порождения текста, ролевые отношения между коммуникантами, правила идентификации говорящего и воспринимающего лица в тексте, выявление характера корреляции формы и содержания текста, выявление заложенных в них закономерностей и форм организации.

Перейдем к характеристике компонентов содержания обучения предпереводческому анализу текста. При определении содержания обучения предпереводческому анализу текста мы исходим из положений психологии и дидактики, представляющих прием или способ решения интеллектуальной задачи как совокупность мыслительных операций, специально организованных для ее решения. Интеллектуальное умение рассматривается с этой точки зрения как совокупность мыслительных операций. Из этого следует, что в качестве компонентов структуры деятельности предпереводческого анализа текста выступают операции и действия, а составными частями содержания обучения оказываются соответствующие этим совокупностям мыслительных операций интеллектуальные умения.

Ориентировочную основу действий по анализу текста составляют некоторые лингвистические категории. Следовательно, процесс формирования необходимых обучающимся интеллектуальных умений предпереводческого анализа текста тесно связан с освоением соответствующих теоретических категорий, на которые приходится опираться в

ходе ориентировки, планирования, выполнения действия и контроля их адекватности. Таким образом, в качестве составной части содержания обучения, соответствующей теоретической категории как компоненту модели или структуры деятельности, выступают понятия данной категории и учебная информация, необходимая для его формирования.

Исследователи, занимающиеся проблемами теории и практики преподавания перевода, выделяют различные умения переводческой деятельности. В.Н. Комиссаров отмечает, что не все умения, обеспечивающие процесс перевода, можно выделить и описать, что они имеют комплексный характер и трудно поддаются анализу, и выделяет самые важные переводческие умения:

1. Умение выполнять параллельные действия на двух языках, переключаться с одного языка на другой. Это умение частично возникает спонтанно с развитием двуязычия, но его необходимо довести до профессионального уровня, что достигается изучением переводческих соответствий и приемов перевода, а главное – через постоянные двуязычные действия, осуществление переводов как целых текстов, так и их фрагментов.

2. Умение понимать текст по-переводчески. Понимание текста переводчиком отличается от понимания его простым рецептором глубиной и окончательностью.

3. Умение переходить в высказываниях на каждом из языков от поверхностной структуры к глубинной и обратно.

4. Умение выбирать и правильно использовать технические приемы перевода и преодолевать трудности, связанные с лексическими, фразеологическими, грамматическими и стилистическими особенностями исходного языка. Такое умение основывается на описании этих приемов и трудностей перевода, полученном в рамках соответствующей частной теории перевода.

5. Основные переводческие умения сводятся воедино в умение анализировать текст оригинала, выявлять стандартные и нестандартные переводческие проблемы и выбирать способы их решения. С этим связано и умение редактировать свои и чужие переводы, обнаруживать и устранять семантические и стилистические погрешности, доказательно критиковать и оценивать предлагаемые варианты [3].

Собственно переводческие умения реализуются на основе всего комплекса речевых умений, составляющих владение языками, участвующих в процессе перевода. Часть умений может быть превращена в полуавтоматические или автоматические навыки и применяться переводчиком интуитивно.

Л.К. Латышев относит к специфическим умениям письменного перевода умение пользоваться сло-

варями и справочниками, умение анализировать иноязычный текст на предпереводческом этапе и умение редактировать перевод [4].

С.А. Петрова выделяет специфические умения переводческой деятельности в сфере профессиональной коммуникации, соотнося их с определенными видами иноязычной речевой деятельности – аудированием, говорением, чтением и письмом [5].

При чтении переводчик должен овладеть такими умениями, как:

– оценивать лексико-грамматическую форму и значение стержневых структур в тексте с целью последующего перевода;

– понимать прагматическую установку и адресность текста с целью точной передачи на языке перевода;

– выявлять специфику лексико-грамматического и стилистического оформления текста с целью ее передачи на языке перевода;

– выявлять и отмечать в тексте лексемы и структуры, которые потребуют замены на языке перевода;

– соотносить цель текста с языковым выражением и внеязыковой ситуацией для более точной передачи на языке перевода.

В процессе письма такими специфическими умениями являются следующие:

– письменно интерпретировать печатный текст, резюмировать его в соответствии с правилами графического, стилистического и композиционного оформления реферата;

– точно передавать в тексте реферата информирующую функцию исходного текста;

– соблюдать соответствие орфографической норме изучаемого языка, наличие оценочных компонентов;

– соблюдать соответствие основным стилевым чертам иностранной научно-технической речи.

Л.К. Латышев, выделяя умение предпереводческого анализа текста, однако не дает ему характеристику [4]. По нашему мнению, умение предпереводческого анализа текста является сложным комплексным умением. Оно имеет сложную структуру. Основными компонентами данного умения, которые необходимо специально формировать, являются:

1. Умение видеть исходный текст как целое, то есть умение определить его тип и стиль.

2. Умение определять способ изложения.

3. Умение определять коммуникативную структуру текста.

4. Умение определять прагматическую структуру текста.

Основы формируемых умений нами были заложены в период обучения изучающему чтению. Мы постарались выделить группы этих умений по основным операциям, приводящим к определенному

результату. Следует отметить, что все умения взаимосвязаны и, более того, одни из них основываются на других и включают их, поэтому их разделение носит чисто теоретический характер и делается для того, чтобы не оставить без внимания какую-либо сторону деятельности переводчика во время предпереводческого анализа текста.

I. Умение выделять определенную информацию в тексте:

1. Выделять смысловые вехи, семантические блоки.

2. Определять главную мысль, словесно выраженную в тексте.

3. Определять место нахождения основной темы.

4. Выделять способы изложения мыслей (их формальные характеристики).

5. Выделять лексико-грамматические и стилистические особенности жанрового оформления текста.

II. Умение обобщать факты, сопоставлять и сравнивать, раскрывать связи между ними или объединять по определенным признакам:

1. Определять основную тему текста и подтемы, а также характер ее раскрытия (составлять тема-рема-грамматическую цепочку смысловых кусков).

2. Отделять главную информацию от второстепенной, анализировать ее плотность, устанавливать иерархию фактов по степени их значимости для раскрытия основного коммуникативного намерения автора.

3. Объединять факты в смысловые куски. Отделение главного от второстепенного связано с разбивкой основной темы на куски, каждый из которых представляет собой относительно самостоятельное единство содержания. Основой объединения фактического материала является единство «микротемы», которое связывает то, что родственно по смыслу.

III. Умение соотносить отдельные части текста:

1. Устанавливать связь между различными частями текста, определять характер этой связи. Отдельные факты сами по себе не несут информации, если они не включаются в определенную систему связей. В результате такого установления части текста оказываются логически связанными, что позволяет выделить «стержень содержания фактологической цепочки» [6, с. 39]. Она представляет собой модель логической структуры текста, с которой связан весь остальной материал.

2. Организовывать факты, события в определенной последовательности.

3. Классифицировать фактический материал по определенному признаку. Это умение неразрывно связано с предыдущим. Классификация фактов осуществляется на основе их сопоставления, выяв-

ления тождества одних и различия других. Полученные в результате сравнения данные позволяют обнаружить связи между, казалось бы, разрозненными явлениями, по-новому взглянуть на целое.

4. Объединять смысловые куски. Содержание текста как целого не сводится к сумме его частей, его составляющих, а представляет собой нечто качественно новое. Поэтому необходимо уметь не только устанавливать отдельные смысловые части, но и определять взаимосвязь между ними и объединять их.

Эта группа умений является завершающей с точки зрения понимания текста на уровне плана значения. Они необходимы для синтеза отдельных фактов в единое смысловое высказывание, что достигается путем объединения частей текста друг с другом на основе их внутренней взаимосвязности и взаимопереходов и выявления качеств, объединяющих части в целое.

Следующая группа умений связана с проникновением в план смысла.

IV. Умение интерпретировать и выводить умозаключение на основе фактов, изложенных в тексте, и анализа его композиционно-смыслового и лексико-грамматического оформления:

1. Определять отношение автора к описываемому объекту.

2. Устанавливать имплицитные значения.

3. Определять коммуникативное намерение автора и ожидаемый коммуникативный эффект.

4. Соотносить цель текста с языковым выражением и внеязыковой ситуацией.

5. Понимать главную идею, если она не выражена эксплицитно в тексте.

6. Определять основные параметры коммуникативного контекста (тип ситуации, тип жанровости, канал общения, социальные роли автора и предполагаемого реципиента, функциональный стиль и речевой жанр текста). Процесс понимания текста по-переводчески, то есть проникновение в его смысл и выявление всех его характеристик, которые должны быть сохранены при переводе, происходит посредством взаимосвязанных умений, переходя от выделения конкретных фактов к их обобщению, интерпретации и умозаключению во время предпереводческого анализа.

Подытоживая вышеизложенное, отметим, что предпереводческий анализ текста является необходимой и неотъемлемой частью обучения письменному переводу. В структуру данной деятельности входят такие умственные действия, как ориентировка в особенностях изложения, членение текста на смысловые составляющие, выделение главного, формулирование обобщенных выводов об основной теме и идее и т.д. Можно определить предпереводческий анализ текста как особый вид смысло-

вой интерпретации, который объединяет элементы филологического и лингвистического анализов текста. Умения в данном виде деятельности являются необходимыми для осуществления правильного вариативного выбора при непосредственном переводе и поиске переводческих соответствий, а также сохранения в переводном тексте инвариантных параметров исходного текста и сохранения его смысла.

Умение предпереводческого анализа текста является сложным, комплексным умением, которое необходимо формировать посредством специально организованного обучения данному виду деятельности, независимо от контингента субъектов обучения письменному переводу. Для этого необходимо владение студентами понятиями некоторых теоретических категорий уровня целого текста и умение использовать их для проникновения в смысл текста и его структуру.

Необходимо отметить, что порядок следования этапов не является строго заданным, и следует оговориться, что это касается переводчиков, уже владеющих этим умением. Что касается формирования данного умения, то в процессе обучения производимый анализ должен иметь строгую последовательность этапов, которые одновременно соотносятся с этапами формирования умения предпереводческого анализа текста.

Построенная нами учебная модель предпереводческого анализа текста состоит из трех этапов. Первый этап связан с пониманием предметно-логической информации, которая ограничивается информацией о фактах, излагаемых в тексте, определением местонахождения основной темы и ее формальных признаков. На этом этапе происходит выделение композиционной схемы текста, принадлежащего к определенному жанру (в нашем случае под профессионально-ориентированными мы понимаем тексты разных жанров, функционирующих во всех стилях, кроме художественно-публицистического).

Текст – цепь взаимосвязанных суждений различного порядка. Тема – отражение в мыслях автора того круга жизненных явлений или фактов, который избирается в качестве предмета описания. Идея – определенный характер соотношения мыслей о предмете описания с реальной действительностью, являющейся проявлением авторского отношения к предмету описания.

На начальном этапе анализа необходимо расчленить текст на смысловые и структурные составляющие и выявление содержания каждого смыслового куска. Ориентирами, способствующими осуществлению деятельности на первом этапе, являются композиционно-речевые формы, семантические блоки и особенности архитектурной организации текста.

На данном этапе формируются умения: членить текст на смысловые составляющие, выделять семантические блоки, определять главную мысль, словесно выраженную в тексте, определять местонахождение основной темы и идеи, объединять факты в смысловые куски, каждый из которых представляет собой относительно самостоятельное единство, определять способы изложения мыслей (композиционно-речевые формы) и их формальные характеристики.

Одновременно с действиями по расчленению текста производится анализ лексико-синтаксических особенностей каждого смыслового отрезка. На первом этапе анализа перед обучающимися ставятся следующие цели:

1. Разделить текст на семантические блоки. Для этого необходимо выполнить следующий комплекс действий по преобразованию текста: обобщение отдельных фактов в единое смысловое целое, составление плана текста, выделение семантических блоков.

2. Установить местонахождение основной темы текста. Для этой цели необходимо выполнить следующие действия по преобразованию текста: вычленить предмет повествования, найти формальные признаки основной темы.

3. Определить способ изложения мысли. Для этой цели необходимо: выделить формальные признаки композиционно-речевых форм, определить характер их следования и взаимодействия в тексте.

Второй этап – этап учебной модели предпереводческого анализа текста – представляет собой проникновение в коммуникативную структуру текста посредством анализа его тема-рематической структуры, а также выявление характера связи между предложениями внутри отдельных его частей и между целыми частями.

На данном этапе идет формирование следующих умений: производить тема-рематическое членение (составлять тема-рематическую цепочку смысловых кусков), устанавливать связь между различными частями текста, организовывать события в определенной последовательности, определять взаимосвязь между различными частями текста.

Целями данного этапа являются:

1. Построение тема-рематической цепочки повествования. Для достижения этой цели студентам необходимо овладеть следующими умственными действиями по ориентировке в тема-рематической структуре текста: выделение тем и рем отдельных семантических блоков, построение тема-рематических цепочек отдельных частей и всего текста.

2. Определение способов связи между отдельными семантическими блоками и внутри них. Комплекс действий, необходимый для достижения этой цели, представляет собой: определение спосо-

ба связи предложений внутри абзаца, определение способа объединения семантических блоков и абзацев в тексте, определение предметных и логических отношений между различными смысловыми частями текста.

Третий этап анализа представляет собой проникновение в прагматическую структуру текста, определение смысловой стратегии текста, параметров речевой ситуации, основной идеи и жанрово-стилистических особенностей текста. Данный этап требует формирования следующих умений: выделять языковые особенности текста того или иного жанра, интерпретировать и выводить умозаключение на основе фактов, изложенных в тексте, определять его композиционно-смысловую структуру. В эту группу умений также входят умения: определять отношения автора к предмету изложения, определять коммуникативное намерение автора и ожидаемый коммуникативный эффект, соотносить цель текста с языковым выражением и внеязыковой ситуацией, определять основные параметры речевой ситуации.

Целями третьего этапа являются:

1. Определение основной идеи текста.

2. Определение коммуникативного намерения автора и коммуникативного эффекта. Для этой цели необходимо проанализировать проблемы, поднятые в тексте, обобщить наблюдения о тематическом содержании семантических блоков и характере способа изложения, определить роль и место каждого смыслового куска в прагматической структуре текста, вычленив части текста, определить местонахождение авторского размышления или оценки,

выделить лексические средства выражения авторского отношения.

3. Выделение параметров речевой ситуации. Для этой цели необходим следующий комплекс действий: анализ и обобщение выделенных на первых двух этапах анализа особенностей текста с целью определения типа речевой ситуации, социального статуса отправителя и предполагаемого реципиента, канала передачи сообщения.

4. Определение типа жанровости текста. Достижению этой цели способствует обобщение данных о способе изложения материала и лексико-синтаксических особенностях текста.

Представленная выше модель предпереводческого анализа текста представляет собой в общих чертах характер преобразования текста с целью выявления его прагматической, композиционно-смысловой и коммуникативной структуры, то есть определения стратегии и тактики текста, что является определяющим для успешной передачи смысла исходного текста на языке перевода.

Таким образом, нами выделены основные компоненты содержания обучения предпереводческому анализу профессионально-ориентированных текстов: модель обучения предпереводческому анализу текста, умения осуществлять действия, входящие в состав представленной модели обучения, и минимум теоретических категорий, таких как прагматическая структура текста, композиционно-речевая форма, семантический блок, актуальный синтаксис (тема, рема).

Поступила в редакцию 16.11.2006

Литература

1. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М., 1980.
2. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. М., 1977.
3. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. М., 2000.
4. Латышев Л.К., Проворотов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. Курск, 1999.
5. Петрова С.А. Новые технологии в подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации. М., 2000.
6. Дридзе Т.М. Текстовая деятельность в структуре социальной коммуникации. М., 1984.